

<p>DRAFT Treaty on Copyright Exceptions and Limitations for Libraries and Archives V3.0 <i>(with explanatory notes)</i></p>	<p>Borrador Tratado sobre Excepciones y Limitaciones para las Bibliotecas y archivos V3.0 (con notas explicativas)</p>
<p style="text-align: center;">Preamble</p> <p><i>The Contracting Parties,</i></p> <p><i>Acknowledging</i> the role of libraries and archives as repositories of works that comprise the cumulative knowledge of the world's nations and its peoples;</p> <p><i>Acknowledging</i> the public service mission of libraries and archives, to enable the advancement of knowledge essential to teaching, research and the public interest;</p> <p><i>Recognizing</i> the fundamental role of libraries in serving disadvantaged communities, vulnerable and socially prioritised members of society;</p> <p><i>Acknowledging</i> that libraries and archives now operate in a global digital environment and are an international network of scientific and cultural heritage repositories and access service providers;</p> <p><i>Emphasizing</i> that in the future the historical record will be primarily digital and thus require appropriate copyright exceptions and limitations for libraries and archives to collect and preserve digital material in order to ensure the progress of research, scholarship and culture;</p>	<p style="text-align: center;">Preambulo</p> <p><i>Las Partes Contratantes.</i></p> <p><i>Reconociendo</i> la función que ejercen las bibliotecas y los archivos como repositorios de las obras que contienen la acumulación de conocimientos de las naciones del mundo y sus gentes;</p> <p><i>Reconociendo</i> la misión de servicio público de las bibliotecas y los archivos, para permitir el avance del conocimiento que es esencial para la enseñanza, la investigación y el interés públicos;</p> <p><i>Reconociendo el rol fundamental de</i> las bibliotecas sirviendo a las comunidades desventajadas, sectores vulnerables y socialmente prioritarios de la sociedad;</p> <p>Reconociendo que las bibliotecas y los archivos operan hoy ahora en un ambiente digital global y son una red internacional de repositorios científicos y de patrimonio cultural así como proveedores de servicios de acceso;</p> <p><i>Enfatizando</i> que en el futuro el registro histórico será principalmente digital y que en consecuencia requerirá adecuadas excepciones y limitaciones a los derechos de autor para recolectar y preservar materiales digitales, con el propósito de asegurar el progreso de la investigación, academia, y cultura;</p>

<p><i>Emphasizing</i> that the copyright laws of many nations which currently provide exceptions and limitations in the print environment need to be amended to enable libraries and archives to operate efficiently in the global digital environment;</p>	<p><i>Enfatizando</i> que las leyes de derechos de autor de muchas naciones ue actualmente disponen de excepciones y limitaciones en el medio impreso, necesitan ser enmendadas para permitir que las bibliotecas y los archivos operen en modo eficiente en el ambiente digital global;</p>
<p><i>Emphasizing</i> the need to prevent copyright exceptions and limitations from being undermined by licensing practices and the use of technological protection measures that hinder libraries and archives in the performance of their functions;</p>	<p><i>Enfatizando la necesidad de prevenir</i> que las excepciones y las limitaciones a los derechos de autor sean debilitadas por prácticas de licenciamiento y el uso de medidas de protección tecnológica que impiden que las bibliotecas y los archivos desempeñen sus funciones;</p>
<p><i>Recognizing</i> that copyright laws must strike a balance between the interests of the public and the interests of authors and other rightholders to fulfil the fundamental purpose of encouraging creativity, learning and the dissemination of knowledge;</p>	<p><i>Reconociendo que</i> las leyes de derechos de autor deben lograr un equilibrio entre el interés público y los intereses de los autores y otros titulares para poder cumplir el objetivo de promover la creatividad, el aprendizaje y la difusión del conocimiento;</p>
<p><i>Recognizing</i> the need for a global approach to copyright exceptions and limitations, and a minimum level of international harmonization, to secure the effective and unhindered flow of information essential for global equality of access to research, ideas and innovation;</p>	<p><i>Reconociendo</i> la necesidad de un enfoque global sobre las excepciones y las limitaciones a los derechos de autor y de un nivel mínimo de armonización internacional para asegurar la circulación libre y eficaz de la información, esencial para la igualdad global en el acceso a la investigación, las ideas y la innovación;</p>
<p><i>Noting</i> that developing and transition nations have taken less advantage of flexibilities available under international copyright law, including copyright exceptions and limitations, that would enable their libraries and archives to fulfil their public mandates.</p>	<p><i>Destacando</i> que las naciones en desarrollo y en transición han aprovechado menos las flexibilidades disponibles bajo el derecho de autor internacional, incluyendo, las excepciones y las limitaciones , que permitirían a sus bibliotecas y a archivos ecumplimr sus mandatos públicos;</p>

<p><i>Have agreed as follows:</i></p>	<p>Las Partes Contratantes convienen:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p style="text-align: center;">Relations with other Agreements</p> <p>Treaty text</p> <p>1) This Treaty is consistent with obligations set out under the following conventions and treaties:</p> <p style="padding-left: 40px;">a) The Paris Act of July 24, 1971 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (hereinafter the “Berne Convention”);</p> <p style="padding-left: 40px;">b) the WIPO Copyright Treaty 1996 (hereinafter the “WCT”);</p> <p style="padding-left: 40px;">c) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the “Rome Convention”);</p> <p style="padding-left: 40px;">d) the WIPO Performances and Phonograms Treaty 1996</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 1</p> <p style="text-align: center;">Relaciones con Otros Acuerdos</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Este Tratado es consistente con las obligaciones establecidas en los siguientes convenios y tratados, de los que forma parte:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) El Acta de París del 24 de julio de 1971 del Convenio de Berna para la Protección de Obras Literarias y Artísticas (en adelante el “Convenio de Berna”);</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) El Tratado de la OMPI sobre el Derecho de Autor de 1996 (en adelante el “WCT”);</p> <p style="padding-left: 40px;">(c) La Convención Internacional para la Protección de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes, los Productores de Fonogramas y los Organismos de Radiodifusión adoptada en Roma el 26 de octubre de 1961 (en adelante la “Convención de Roma”);</p> <p style="padding-left: 40px;">(d) El Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución</p>

1 For the purposes of this Article, the term "libraries and archives" shall also include their employees and agents.

<p>(hereinafter the “WPPT”);</p> <p>e) the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights 1994 (hereinafter the “TRIPS Agreement”).</p> <p>f) Contracting Parties agree that, to the extent that this Treaty applies to literary and artistic works as defined in the Berne Convention, it is a special agreement within the meaning of Article 20 of that Convention, as regards Contracting Parties that are countries of the union established by that Convention.</p>	<p>y Fonogramas de 1996 (en adelante el “WPPT”);</p> <p>(e) el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio de 1994 (en adelante el “Acuerdo sobre los ADPIC”).</p> <p>(f) Las Partes Contratantes convienen en que, en la medida en que el presente Tratado se aplica en parte a las obras literarias y artísticas según se definen en el Convenio de Berna, el presente Tratado constituye un arreglo particular en el sentido del artículo 20 de dicho Convenio en lo que respecta a las Partes Contratantes que sean países miembros de la Unión establecida por ese Convenio.</p>
<p>Explanatory Note – Article 1</p> <p><i>“Berne Convention” refers to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, “Berne Convention (1971)” refers to the Paris Act of this Convention of 24 July 1971, “Rome Convention” refers to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, adopted at Rome on 26 October 1961; “TRIPS Agreement” refers to the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights, of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) adopted in 1994’ “WTC” refers to the WIPO Copyright Treaty, adopted at Geneva on 20 December 1996, and “WPPT” refers to the WIPO Performances and Phonograms Treaty, adopted at Geneva on 20 December 1996.</i></p>	<p>Nota explicativa – Artículo 1</p> <p><i>El “Convenio de Berna” hace referencia al Convenio de Berna para la Protección de Obras Literarias y Artísticas, el “Convenio de Berna (1971)” hace referencia al Acta de París de este Convenio con fecha del 24 de julio de 1971, la “Convención de Roma” hace referencia a la Convención Internacional para la Protección de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes, los Productores de Fonogramas y los Organismos de Radiodifusión adoptada en Roma el 26 de octubre de 1961; el “Acuerdo sobre los ADPIC” hace referencia al Acuerdo de la OMC sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio adoptado en 1994; el “WCT” hace referencia al Tratado de la OMPI sobre el Derecho de Autor adoptado en Ginebra el 20 de diciembre de 1996 y el “WPPT” hace referencia al Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas adoptado en Ginebra el 20 de diciembre de 1996.</i></p>

<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p style="text-align: center;">Beneficiaries and Scope of Protection under this Treaty</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 2</p> <p style="text-align: center;">Beneficiarios y Ámbito de Protección bajo este Tratado</p>
<p>Treaty Text</p> <p>1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to libraries and archives¹ that are located in the territory of any Contracting Party.</p> <p>2) Subject to the provision of Article 20 of this Treaty, the protection provided for in this Treaty shall be granted for non-commercial uses with respect to all works subject to copyright and other works subject to related rights, in any format, digital and non-digital.</p>	<p>Texto del Tratado</p> <p>1) Las Partes Contratantes, acordarán la protección provista bajo este Tratado a las biblioteca y archivos que están ubicada en el territorio de cualquier Parte Contratante.</p> <p>2) Sujeto a la disposición del Artículo 20 de este Tratado, la protección provista en este Tratado deber ser otorgada para usos no comerciales con respecto de todas las obras sujetas a derechos de autor y otras materias sujetas a derechos conexos , en cualquier formato, digital y no digital.</p>
<p>Explanatory Note – Article 2</p> <p><i>This Treaty governs the use of all copyright works and also of all materials protected by related rights, by libraries and archives, the people who work for libraries and archives, and those who use libraries and archives. It applies to the above materials in any format, digital and non-digital. This Article also applies the provisions of this Treaty to protected material outside the scope of the Berne Convention, in particular to related rights and sui generis rights. The convergence of text and multimedia formats is increasing, for example, in online news reporting or in scientific articles that include embedded video clips. This Article aims to ensure that the provisions of the Treaty apply when, for example, an e-book contains some recorded music or when an audio recording of a text includes speakers with performers’ rights. The wording of sub-paragraph 1 is modelled from Article 3(1) of the WPPT.</i></p>	<p>Nota explicativa – Artículo 2</p> <p><i>Este Tratado rige el uso de todas las obras sujetas a derechos de autor y también todas las materias protegidas por derechos conexos, por parte de las bibliotecas y los archivos, las personas que trabajan para las bibliotecas y los archivos, y aquéllos que usan las bibliotecas y los archivos. Es aplicable al material señalado en cualquier formato, digital y no digital. Este Artículo aplica también las disposiciones de este Tratado a las materias protegidas por fuera de la Convención de Berna, en particular a los derechos conexos y sui generis, por ejemplo, in reportes de noticias o artículos científicos que incluyen video clips integrados. Este artículo busca asegurar que las disposiciones de este Tratado aplican cuando, por ejemplo, un e book, o libro electrónico, contiene música grabada o cuando una grabación de audio de un texto incluye locutores con derechos de interpretes. El texto del sub párrafo 1 toma como modelo el Artículo 3 (1) del WPPT.</i></p>

<p style="text-align: center;">Article 3 Nature of the Exceptions</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 3 Naturaleza de las Excepciones</p>
<p>Treaty Text</p> <p>1) Exceptions or limitations to copyright or related rights mandated by this Treaty in the following Articles, unless required otherwise, shall not be conditional upon remuneration to authors or to any other rightholder.</p> <p>2) Contracting Parties that at the time of signature of this Treaty, expressly grant in their national legislation remuneration for the exceptions or limitations referred to in the preceding paragraph may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that such remuneration will be maintained, when ratifying or acceding to the present Treaty.</p> <p>Explanatory Note – Article 3</p> <p><i>This Article specifies that, unless otherwise indicated, the uses permitted by this Treaty shall not be subject to remuneration to an author or other rightholder. In cases where national laws currently permit such remuneration, these provisions may be maintained. Such remuneration is not related to library service charges.</i></p>	<p>Texto del Tratado</p> <p>1) Las Excepciones o limitaciones a los derechos de autor y derechos conexos mandados por este Tratado en los Artículos siguientes, a menos que se señale de otra manera, no deberán estar condicionado al pago de una remuneración a los autores o a cualquier otro titular de derechos.</p> <p>2) Las Partes contratantes que a la fecha de la firma de este Tratado, expresamente otorguen, en sus legislaciones nacionales, remuneraciones por las excepciones y limitaciones referidas en el párrafo precedente, pueden, mediante una notificación depositada con el Director General de la OMPI cuando ratifiquen o accedan a al presente Tratado, declarar que esa remuneración será mantenida</p> <p>Nota Explicativa- Artículo 3</p> <p><i>Este Artículo especifica que, a menos lo señale de otra manera, los usos permitidos por este Tratado no deberán estar sujeto al pago de una remuneración al autor o a otros titulares. En los casos donde las legislaciones nacionales actualmente premian esa remuneración, esas disposiciones podrán ser mantenidas. Esa remuneración no están relacionadas con el pago de servicios bibliotecarios.</i></p>

<p style="text-align: center;">II. Rights for Libraries and Archives (Mandatory Exceptions or Limitations to Copyright and Related Rights)</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Right to Parallel Importation</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) Contracting Parties shall provide to libraries and archives the right to buy, import or otherwise acquire copyrighted works or material subject to related rights that are legally available in any country, even in cases where the respective Contracting Party does not provide for international exhaustion of the distribution or importation right after the first sale or other transfer of ownership of such work or matter.</p> <p>Explanatory Note – Article 4</p> <p><i>According to Article 8 (1) WPPT and Article 6(1) WCT, authors have an exclusive right to authorize the making available to the public of the original and copies of their work through sale or other transfer of ownership. Also, according to the same provisions, countries have the freedom to determine that the first sale or transfer, with the authorization of the rightholder, exhausts such a distribution right, nationally or internationally.</i></p> <p><i>Some countries provide only for national exhaustion, prohibiting persons and institutions in such countries to buy and import from third countries without special authorization. This limits the availability of works and fosters higher prices because there is less</i></p>	<p style="text-align: center;">II Derechos para las Bibliotecas y Archivos (Excepciones o Limitaciones obligatorias a los Derechos de a Autor y Derechos Conexos)</p> <p style="text-align: center;">Artículo 4 Derecho a Importaciones Paralelas</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Las Partes Contratantes deberán disponer que las bibliotecas y archivos tengan el derecho de adquirir e importar legalmente obras u otro material sujeto a derechos conexos, que estén legalmente disponibles desde cualquier país, aun cuando una Parte Contratante no prevea el agotamiento internacional del derecho de importación después de la primera venta u otra transferencia de titularidad de esa obra o materia.</p> <p>Nota explicativa – Artículo 4</p> <p><i>De acuerdo con el Artículo 8 (1) del WPPT y el Artículo 6(1) del WCT, los autores tienen un derecho exclusivo para autorizar la puesta disposición del público del original y copias de sus obras mediante la venta o otra transferencia de propiedad. También de acuerdo a las mismas disposiciones, los países tienen la libertad de determinar que la primera venta o transferencia de propiedad con la autorización del titular del derecho de distribución, agota ese derecho de distribución, nacional e internacionalmente.</i></p> <p><i>Algunos países disponen solamente un agotamiento nacional, prohibiendo a las personas e instituciones de tales países, sin una autorización especial, comprar e importar desde terceros países. Esto limita la disponibilidad de obras y fomenta precios altos, porque hay</i></p>
--	--

<p><i>competition on the market. To prevent the situation where a library is restricted from acquiring works or lending works to patrons that have being bought in third countries, the treaty provides that even in cases where national exhaustion of the distribution right after the first sale applies, libraries are authorized to buy and import works from foreign countries to be incorporated in their collections</i></p>	<p><i>menos competencia en el mercado. Para prevenir esta situación donde una biblioteca esta restringida de adquirir obras o prestar obras que ha comprado en terceros países, a sus usuarios, el tratado dispone que incluso en casos de países donde aplica solo el agotamiento nacional, las bibliotecas están autorizadas a comprar e importar obras desde países extranjeros para ser incorporados en sus colecciones.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Right to Cross-Border Uses of Works and Materials Reproduced under an Exception or Limitation</p> <p>Treaty Text</p> <p>It shall be permissible for libraries and archives located in the territory of a Contracting Party to send, receive or to exchange a copy of a copyrighted work, or matter subject to related rights, to or from a library or archive located in the territory of another Contracting Party, when such a copy has been made in accordance with this Treaty.</p> <p>Explanatory Note – Article 5</p> <p><i>This Article addresses the variation in the scope of exceptions across national laws of Contracting Parties. If an exception in Country A is more expansive than in Country B, this Article ensures that a copy of a work made in Country A is legal in Country B. It also ensures that such copies of works may be sent and received across borders. This provision contains a safeguard for rightholders because the copy must be made in accordance with the requirements of this Treaty. In other words, not every copy made under a national exception might benefit from this provision,</i></p>	<p style="text-align: center;">Artículo 5</p> <p style="text-align: center;">Derecho al uso transfronterizos de obras y materiales reproducidos bajo una Excepción o Limitación.</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>Será permitido para las bibliotecas y archivos ubicadas en el territorio de una Parte Contratante, enviar, recibir o intercambiar copia de una obra protegida por derechos de autor, o de una materia protegida por derechos conexos, a o desde una biblioteca o archivo ubicado en el terirtoiro de otra Parte Contratante, cuando esa copia haya sido hecha de acuerdo con este Tratado.</p> <p>Nota explicativa – Artículo 5</p> <p><i>Este Artículo aborda la cuestión de la variación del alcance de las excepciones a través de las legislaciones nacionales de las Partes Contratantes. Si una excepción en el país A es más expansiva que en el país B, este Artículo asegurará que una copia de la obra realizada en el país A sea legal en el país B. Igualmente asegura que estas copias de obras puedan ser enviadas y recibidas a través de las fronteras. Esta disposicion contiene salvaguardas en favor de los titulares de derechos ya que las copias deben haber sido hechas de acuerdo con los requerimientos de este Tratado. En otras palabras, no cualquier copia</i></p>

<p><i>if the exception is not in accordance with this Treaty.</i></p>	<p><i>hecha bajo una excepcion nacional puede beneficiarse por esta disposicon, si es que esa excepcion no esta en concordancia con las disposiciones de este Tratado.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 6 Library Lending</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) It shall be permissible for a library to lend a lawfully acquired copyrighted work, or matter subject to related rights, to a person, or to another library for subsequent loan to a person, by any means. It is understood that lending that gives rise to a payment the amount of which does not go beyond what is necessary to cover the operational costs is a non-commercial service.</p> <p>2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any Contracting Party which, at the time of becoming party to this Treaty, expressly provides for a public lending right subject to remuneration, may keep such right, provided that such Contracting Party, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, notify the Director General of WIPO accordingly. The same Contracting Party may, at any time, withdraw the said notification.</p> <p>Explanatory Note – Article 6</p> <p><i>Library lending is essential for education, learning, research, and culture. It promotes access to information and it furthers social and economic development. It is in the public interest that lending be unrestricted by a public lending right in national legislation or by contractual provisions.</i></p>	<p style="text-align: center;">Artículo 6 Prestamo por Bibliotecas.</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Será permitido para cualquier biblioteca prestar una obra protegida por derechos de autor o materia protegida por derechos conexos, a una persona u otra biblioteca para subsecuente prestamo a una persona, por cualquier medio. Se entiende que el prestamo que da origen al pago de una suma que no excede lo que es necesario para cubrir el costo opracional, es un servicio no comercial.</p> <p>2) No obstante las disposiciones en el párrafo (1), cualquier Parte Contratante, que, en el momento de adhesión a este Tratado, expresamente establece un derecho de préstamo público sujeto a remuneración, puede mantener tal derecho, siempre y cuando tal Estado, al momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, según sea el caso, notifique al Secretario-General en consecuencia. La misma Parte Contratante podra, en cualquier momento, retirar esta notificación.</p> <p>Nota explicativa – Artículo 6</p> <p><i>El préstamo bibliotecario es fundamental para la educación, el aprendizaje, la investigación y la cultura. Fomenta el acceso a la información y hace avanzar el desarrollo social y económico. Es en el interés público que el préstamo sea un servicio gratuito, sin restricciones por parte del derecho de préstamo público en la</i></p>

<p><i>This Treaty is not intended to override public lending rights implemented in national laws prior to signature of this Treaty.</i></p> <p><i>New technologies enable digital lending and parallels lending of physical books. As Article 2 already specifies the exclusion of commercial uses in this Treaty, it is not further incorporated into this Article. However, clarification is provided that fees paid to the library for cost recovery purposes do not constitute commercial lending. The wording is modelled from a recital in the European Directive on rental and lending right (Council Directive 92/100/EEC).</i></p>	<p><i>legislación nacional o por parte de disposiciones contractuales. Este Tratado no pretende invalidar los derechos de préstamos públicos aplicados en las legislaciones nacionales anteriores a la firma de este Tratado.</i></p> <p><i>Las nuevas tecnologías habilitan préstamos digitales y préstamos paralelos de libros físicos. Dado que el Artículo 2 ya especifica que los usos comerciales no están cubiertos por este Tratado, ello no es expresado en este Artículo. Sin embargo, se clarifica que los pagos a la biblioteca para el propósito de recuperar los costos del servicio, no constituye préstamo comercial. El texto toma como modelo el recital respectivo de la Directiva Europea sobre los Derechos de Arriendo y Préstamo (Directiva del Consejo 92/100/EEC).</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Right to Library Document Supply</p> <p>Treaty Text</p> <p>It shall be permissible for a library or archive to supply a copy of any work, or of material subject to related rights, lawfully acquired or accessed by the library or archive, to another library or archive for subsequent supply to any of its users, by any means, including digital transmission, provided that such use is compatible with fair practice as determined in national law.</p> <p>Explanatory Note – Article 7</p> <p><i>No library within a country can own every book, journal, other published work, or multimedia materials (to which related rights</i></p>	<p style="text-align: center;">Artículo 7</p> <p style="text-align: center;">Derecho al Suministro de Documentos Bibliotecario</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>Se permitirá que una biblioteca o archivo suministre una copia ejemplar de cualquier obra protegida por derechos de autor, o de material protegido por derechos conexos, que la biblioteca o el archivo hayan adquirido o hayan accedido legalmente, a otra biblioteca o archivo con el propósito de suministrarlo a su vez a cualquiera de sus usuarios, por el medio que sea, incluyendo la transmisión digital, con tal de que esa utilización sea conforme a los usos honrados a tenor de la legislación nacional.</p> <p>Nota explicativa – Artículo 7</p> <p><i>Dentro de un país, ninguna biblioteca puede poseer todos los libros, revistas u obras publicada, o materiales multimedia (respecto de los</i></p>

<p><i>also apply), and archives hold unique content in all media. It is sometimes necessary for libraries and archives to supply copies of works to users upon request. Additionally, it is sometimes necessary for libraries to supply each other with copies of works in response to requests from individual users. This is commonly known as ‘document supply’.</i></p> <p><i>It is essential for global knowledge exchange and the process of scholarly communication that libraries and archives not be prevented by copyright laws from supplying copies of works directly to users, using the most efficient means of communication.</i></p> <p><i>Some national laws allow for document supply services while others contain no provision at all. Broad access to information is vital for the advancement of knowledge, particularly in developing countries. International agreement is therefore needed to ensure global provision of document supply services.</i></p>	<p><i>cuales aplican los derechos conexos); y los archivos albergan contenidos originales en todos los medios. A veces es necesario que las bibliotecas y los archivos suministren copias de obras a usuarios para atender sus solicitudes. Además, a veces es necesario que las bibliotecas se provean recíprocamente de copias de obras como respuesta a las peticiones de usuarios a título individual. Esta práctica es comúnmente conocida como “suministro de documentos”.</i></p> <p><i>Es fundamental para el intercambio global del conocimiento y el proceso de la comunicación académica que las bibliotecas y los archivos no sean obstaculizados por leyes de derechos de autor en el suministro de copias de documentos directamente a sus usuarios, haciendo uso de los medios de comunicación más eficaces.</i></p> <p><i>Algunas legislaciones nacionales permiten los servicios de suministro de documentos mientras que otras carecen de disposiciones al respecto. El amplio acceso a la información es vital para el avance del conocimiento, especialmente en los países en desarrollo. Un acuerdo internacional es por tanto necesario para asegurar la provisión global de servicios de suministro de documentos.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 8 Right of Preservation of Library and Archival Materials</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) It shall be permissible for libraries and archives to reproduce works, or materials subject to related rights, lawfully acquired or accessed by the library or archive for the purposes of preservation or replacement, in accordance with fair practice.</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 8 Derecho de Preservación del material de las Bibliotecas y Archivos</p> <p>Texto Tratado</p> <p>1) Se permitirá a las bibliotecas y archivos reproducir obras o material sujeto a derechos conexos, que haya sido adquiridos o accedidos legalmente por la biblioteca o archivo, para el propósito de preservación o reemplazo, de acuerdo con las prácticas honestas.</p>

2) Copies that have been reproduced for the purposes of preservation or replacement may be used as substitutes for the original works or material preserved or replaced, in accordance with fair practice.

Explanatory Note – Article 8

Libraries and archives have a unique responsibility to preserve world’s historical and cultural record and to make it accessible for future generations. Exceptions for library and archival preservation are common in national laws, but in more than half of the world’s countries, libraries and archives lack legal certainty with respect to digital preservation activity. The preservation exceptions in many national laws do not apply to certain categories of copyright works, or material protected by related rights such as audiovisual materials and sound recordings, and they do not clearly apply to digital materials such as e-books and websites. At the same time, many non-print works are created in formats that are inherently unstable or will soon become obsolete.

Libraries and archives must be allowed flexibility to copy, format-shift and migrate copyright works and materials protected by related rights to different formats for preservation purposes. The preservation exception must apply to all types of works, and to materials in all media and formats, and permit as many copies to be made in as many different formats as are necessary to meet professional preservation standards. However, the number of preservation copies of a work that may be made available to the

2) Las copias que han sido reproducidas con el propósito de preservación o reemplazo podrían ser usadas como sustituto de las obras originales o material preservado o reemplazado, de acuerdo con las prácticas honestas.

Nota explicativa – Artículo 8

Las bibliotecas y archivos tienen una responsabilidad única en preservar el registro histórico y cultural del mundo y en hacerlo accesible para las generaciones futuras. Las excepciones para la preservación bibliotecaria y archivística son comunes en las legislaciones nacionales, sin embargo en más de la mitad de los países del mundo las bibliotecas y archivos carecen de una certeza legal con respecto a la preservación digital. Las excepciones relativas a la preservación en muchas legislaciones nacionales no son aplicables a ciertas categorías de obras sujetas a derechos de autor, como por ejemplo el material audiovisual, las grabaciones sonoras, los libros electrónicos y los sitios en Internet, y no se tiene una clara aplicación sobre el material digital. Al mismo tiempo, muchas obras en formato no impreso están creadas en formatos que son intrínsecamente precarios o pronto quedarán obsoletos.

Las bibliotecas y archivos han de poder disfrutar de la flexibilidad necesaria para copiar, cambiar los formatos y migrar obras sujetas a derechos de autor a diferentes formatos con fines de preservación. La excepción relativa a la preservación ha de aplicarse a todos los tipos de obras, y a los materiales en todos los medios y formatos, y ha de permitir tantas copias en tantos formatos como sean necesarios con el fin de cumplir con los estándares profesionales de preservación. No obstante, el número de copias a efectos de preservación de una obra

<p><i>public should not exceed the number of originals acquired by the library. Materials in libraries can become damaged through day-to-day use, therefore the backup copy may be used for safety reasons.</i></p>	<p><i>puesta a disposición del público no debe exceder el número de originales adquiridos por la biblioteca. Los materiales en las bibliotecas pueden llegar a dañarse a través del uso diario, por lo tanto , la copia de preservacion o reemplazo puede ser usada por razones de seguridad del original.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Right to Use of Works and Other Material under Related Rights for the Benefit of Persons with Disabilities</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) A library or archive which has acquired a work, or material protected by related rights, that is not accessible to a person with a disability, shall be permitted to adapt, reproduce, transmit, communicate and make available the work, or material under related rights, in a form that is accessible to that person, and supply the copy to the person with a disability by any means.</p> <p>2) Where a work, or material protected by related rights, has been made in an accessible form under paragraph (1), this shall not prevent further accessible forms of any type from being made for, and supplied to, any other persons with a disability by any means, including digital transmission.</p> <p>3) Any accessible copy of a work, or of material protected by related rights, made under paragraphs (1) and (2), may be transferred or loaned to any other library or archive in any country for the purpose of enabling the other library or archive to supply an accessible copy of the work to a person with a disability by any means, including digital transmission.</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 9</p> <p style="text-align: center;">Derecho a usar obras y otras materias protegidas por derechos conexos en beneficio de las personas con discapacidades</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Una biblioteca o archivo que haya adquirido una obra o material protegido por derechos conexos, que es inaccesible a una persona con discapacidad, será permitida para adaptar, reproducir, transmitir, comunicar y poner a disposición la obra o material protegido por derechos conexos, en una manera que sea accesible a esa persona discapacitada , y suministre la copia a esa persona discapacitada por todos los medios.</p> <p>2) Cuando una obra haya sido convertida a una forma accesible tal y como especifica el párrafo (1), esto no impedirá que otras formas accesibles sean realizadas, y suministradas, a cualquier otra persona discapacitada por cualquier medio, incluida la transmisión digital.</p> <p>3) Cualquier copia accesible de una obra tal y como especifican los párrafos (1) y (2) puede ser transferida o prestada a cualquier otra biblioteca o archivo en cualquier país con el propósito de permitir que otra biblioteca o archivo suministre una copia accesible de una obra a una persona discapacitada por cualquier medio, incluida la transmisión digital.</p>

<p>4) This Article does not apply to a Contracting Party if, or to the extent that, the permitted use is provided by another Treaty administered by WIPO to which is also party</p>	<p>4) Este Artículo no es aplicable si, o en la medida en que, el uso permitido sea previsto por otro Tratado administrado por la OMPI respecto del cual sea parte.</p>
<p>Explanatory Note – Article 9</p>	<p>Nota explicativa – Artículo 9</p>
<p><i>This provision permits copies to be made in accessible formats of works for the benefit of persons with disabilities, including blind, visually impaired and other reading disabled persons. In the context of this Article ‘accessible to a person with a disability’ means that a work is useable or is made useable so that person with a disability can enjoy and utilise it to the same or similar extent as can a person without a disability.</i></p>	<p><i>Esta disposición permite que se realicen copias de obras que estén en formatos accesibles para el beneficio de personas discapacitadas, incluidos ciegos, personas con problemas de vista y otras personas con discapacidades para la lectura. En el contexto de este Artículo, “accesible a una persona discapacitada” significa que una obra pueda ser utilizada o se convierta en utilizable de tal manera que la persona discapacitada pueda disfrutar y utilizarla en la misma o parecida medida en que lo hace una persona sin discapacidades.</i></p>
<p><i>New technologies make it possible for people with disabilities to have access to works in the same way as other people. Electronic publications in principle could be accessible, but often are not, due to TPMs preventing the use of read-aloud software.</i></p>	<p><i>Las nuevas tecnologías permiten que las personas discapacitadas accedan a las obras en la misma manera que otras personas. Las publicaciones electrónicas podrían ser accesibles en principio, pero con frecuencia no lo son, ya que las medidas de protección tecnológica (MPT) impiden el uso del software para la lectura en voz alta.</i></p>
<p><i>The needs of people with disabilities in developing nations require particular attention from the international community. Cross-border transfer currently leads to legal uncertainties that undermine the use of new technologies and services that can improve the lives of disabled persons. A costly waste of effort and money is being expended by charities with slender resources to convert works into accessible formats on a national basis. Instead of such expensive duplication, these organizations should be able to share their accessible formats across borders. This would greatly benefit disabled persons in all countries, and especially</i></p>	<p><i>Las necesidades de las personas discapacitadas en naciones en desarrollo requieren una atención particular por parte de la comunidad internacional. La transferencia transnacional lleva actualmente a incertidumbres de carácter legal que socavan el uso de las nuevas tecnologías y servicios que pueden mejorar las vidas de las personas discapacitadas. Un costoso desperdicio de esfuerzo y dinero está siendo realizado por organizaciones benéficas dotadas de magros recursos para convertir obras en formatos accesibles a nivel nacional. En vez de una duplicación tan onerosa, estas organizaciones deben</i></p>

<p><i>those in developing countries. Library provisions must be permitted for the benefit of disabled persons, to enable their use of information through any media regardless of national borders.</i></p> <p><i>If the treaty proposal by Brazil, Ecuador and Paraguay relating to limitations and exceptions for blind, visually impaired and other reading disabled persons (SCCR/18/5) permitting these uses is adopted first at WIPO, this Article will be deleted from the draft Treaty.</i></p>	<p><i>poder compartir sus formatos accesibles más allá de sus fronteras. Esto beneficiaría en gran medida a las personas discapacitadas en todos los países, y especialmente a aquellas en países en desarrollo. Las disposiciones de bibliotecas han de ser permitidas para beneficio de las personas discapacitadas, de hacer posible el uso de la información a través de cualquier medio independientemente de las fronteras nacionales.</i></p> <p><i>Si la propuesta de Tratado realizada por Brasil, Ecuador y Paraguay relativa a las limitaciones y excepciones para ciegos, personas con problemas de vista y otras personas con discapacidades para la lectura (SCCR/18/5) que permite estos usos es adoptada antes en la OMPI, este Artículo será eliminado del borrador del Tratado.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Right to the Use of Works for Education, Research and Private Study</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) It shall be permissible for libraries and archives upon request from a user, and by their users, to reproduce by any means a work, and material subject to related rights, lawfully acquired or accessed by the library or archive for the purposes of education, research, or private study, provided that such use is compatible with fair practice as determined in national law.</p> <p>2) It shall be permissible for libraries and archives to communicate to the public and make available by any means a work, and material subject to related rights, lawfully acquired or accessed by</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 10</p> <p style="text-align: center;">Uso de obras para la educación, la investigación o el estudio personal</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Será permitido para las bibliotecas y archivos, a solicitud de un usuario, y por sus usuarios, reproducir por cualquier medio una obra y materiales sujetos a derechos conexos, que haya adquirido o accedido legalmente la biblioteca o archivo, para fines de educación, investigación o el estudio personal, siempre y cuando tal uso sea compatible con la práctica honesta como la determine la legislación nacional.</p> <p>2) Será permitido a las bibliotecas y archivos comunicar al público y poner a disposición por cualquier medio una obra o material sujeto a</p>

<p>the library or archive upon request from a user for the purposes of education, research, or private study, provided that such use is compatible with fair practice as determined in national law.</p>	<p>derechos conexos, que haya adquirido o accedido legalmente la biblioteca o archivo, a solicitud de un usuario para fines de educación, investigación o el estudio personal, siempre y cuando tal uso sea compatible con la práctica justa como la determine la legislación nacional.</p>
<p>Explanatory Note – Article 10</p>	<p>Nota explicativa – Artículo 10</p>
<p><i>Libraries and archives play an integral role in the educational missions of schools, higher educational institutions, and societies. Exceptions for use of library and archival material in support of education, research, private study, and lifelong learning need to be explicit in national laws and they need to allow for uses in both physical and digital environments.</i></p>	<p><i>Las bibliotecas y archivos desempeñan un papel esencial en la misión educativa de escuelas, institutos de educación superior y en la sociedad. Las excepciones en el uso de las colecciones de bibliotecas y archivos en apoyo de la educación, la investigación, el estudio personal y el aprendizaje a lo largo de toda la vida tienen que ser explícitas en las legislaciones nacionales y tienen que permitir el uso de tales colecciones tanto en un medio físico como en un medio digital.</i></p>
<p><i>New technologies enable secure virtual learning and research environments. Libraries and archives are at the forefront of efforts to provide access to information in new ways. Exceptions and limitations must keep pace so that the students of tomorrow continue to benefit from provisions that the international copyright system has long justified in the public interest.</i></p>	<p><i>Las nuevas tecnologías permiten entornos virtuales de aprendizaje y de investigación seguros. Las bibliotecas y archivos se encuentran en la vanguardia de los esfuerzos por dar acceso a la información a través de nuevas vías. Las excepciones y las limitaciones han de mantenerse al día de manera que los estudiantes de mañana continúen beneficiándose de las disposiciones que el sistema internacional de derechos de autor ha justificado durante mucho tiempo por el interés público.</i></p>

<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Right to the Use of Works for Personal and Private Purposes</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 11</p> <p style="text-align: center;">Uso de obras para fines personales o privados</p>
<p>Treaty Text</p> <p>1) It shall be permissible for libraries and archives to reproduce, and to communicate to the public and make available by any means, including digital transmission, a work, and material protected by related rights, lawfully acquired or accessed by the library or archive, for the personal or private use of the user, provided that such use is compatible with fair practice as determined in national law.</p> <p>2) It shall be permissible for library and archive users to reproduce a work, and material protected by related rights, lawfully acquired or accessed by the library or archive, for personal or private use, and to retain the copies, provided that such use is compatible with fair practice as determined in national law.</p>	<p>Texto del Tratado</p> <p>1) Será permitido que las bibliotecas y archivos reproduzcan y comuniquen al público y pongan a disposición por cualquier medio, incluida la transmisión digital, una obra o material protegido por derechos conexos que hayan adquirido o accedido legalmente para el uso personal o privado del usuario de la biblioteca, siempre y cuando tal uso sea compatible con la práctica honesta como determinada por la legislación nacional.</p> <p>2) Será lícito que los usuarios de las bibliotecas y archivos reproduzcan una obra adquirida o accedida legalmente por la biblioteca o archivos] para su uso personal o privado y que retengan las copias, siempre y cuando tal uso sea compatible con la práctica justa como determinada por la legislación nacional.</p>
<p>Explanatory Note – Article 11</p> <p><i>Use of copyright works for personal or private purposes is one of the most universally accepted provisions in national copyright laws. It recognises the need for an individual to make copies of works for a variety of purposes in their everyday lives, including recreation, entertainment, and personal development, in accordance with fair practice - see Article 10 of the Berne Convention. This Article permits libraries and archives to make such copies on behalf of users, and for library and archive users to make copies of works obtained from a library or archive.</i></p>	<p>Nota explicativa – Artículo 11 <i>El uso de obras sujetas a derechos de autor para fines personales o privados es una de las disposiciones más aceptadas mundialmente en las leyes nacionales de derechos de autor. Reconoce la necesidad por parte de una persona de realizar copias de obras para una variedad de propósitos en su vida diaria, lo que incluye la diversión, el entretenimiento, y el desarrollo personal, conforme a la práctica justa – vea el Artículo 10 del Convenio de Berna. Este Artículo de permite que las bibliotecas y archivos hagan estas copias de parte de sus usuarios y que los usuarios de las bibliotecas y los archivos hagan copias de obras obtenidas en una biblioteca o un archivo.</i></p>

<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p style="text-align: center;">Right to Access Retracted and Withdrawn Works Published in Databases or on Websites</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 12</p> <p style="text-align: center;">Uso de obras retiradas y canceladas</p>
<p>Treaty Text</p> <p>1) It shall be permitted for libraries and archives to reproduce, preserve and make available in any format any work, and any material protected by related rights, which has been retracted or withdrawn from public access, but which has previously been communicated to the public or made available to the public by the author or other rightholder.</p> <p>2) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.</p> <p>Explanatory Note – Article 12</p> <p><i>Libraries and archives have an important duty to preserve the public record for posterity, including any modifications or retractions made to it, and to make it available to users. This includes providing access to copyright works, and material protected by related rights, which are no longer available to the public because they have been withdrawn from databases or websites.</i></p> <p><i>The Right of Communication to the Public was first introduced in the WIPO Copyright Treaty (Article 8). Unlike the distribution right,</i></p>	<p>Texto del Tratado</p> <p>1) Será lícito que las bibliotecas y los archivos reproduzcan y pongan a disposición en cualquier formato cualquier obra o materia protegida por derechos conexos, que haya sido retirada o cancelada del acceso público, pero que previamente haya sido publicada, o comunicada al público y puesta a disposición del público por parte del autor u otro titular de derechos.</p> <p>2) Cualquiera Parte contratante puede, en una notificación depositada con el Director General de la OMPI, declarar que aplicara las disposiciones del párrafo (1) solamente con respecto a ciertos usos, o que limitara su aplicación de alguna otra manera, o que no aplicará esta disposición completamente.</p> <p>Nota explicativa - Artículo 12</p> <p><i>Las bibliotecas y archivos tienen la importante obligación de preservar el registro público para la posteridad, incluida cualquier modificación o retractación que haya sufrido por parte del autor o del editor, y ponerla a disposición de los usuarios. Esto incluye el dar acceso a obras sujetas a derechos de autor que no están ya disponibles al público porque han sido retiradas de la venta o de las bases de datos, o de los sitios en Internet.</i></p> <p><i>El Derecho de Comunicación al Público fue introducido por vez</i></p>

<p><i>the Right of Communication to the Public is not subject to the principle of exhaustion, also known as the “first sale doctrine”. The (unintended) consequence is that an important safeguard is removed for libraries and archives with a duty to maintain and preserve the public record, regardless of the format of the material. As copyright works, and materials protected by related rights, are to an ever increasing degree ‘published’ by being communicated to the public, or are made available to the public in databases or on websites, and not by being conventionally published and distributed as physical copies, serious gaps in the public record will occur without this provision.</i></p> <p><i>This is why an exception to the communication to the public right is necessary. When a work is retracted or withdrawn from public access and no longer made available to the public, it must be permissible for libraries and archives, as keepers of the literary record, to reproduce the work and make it available to the public. The commercial interests of the author or other rightholder will not be harmed – as the work has been withdrawn – and it is the only means to safeguard the integrity of the historical record from distortions, falsifications or cover-ups.</i></p>	<p><i>primera en el Tratado de Derechos de Autor de la OMPI (Artículo 8). A diferencia del derecho de distribución, el Derecho de Comunicación al Público no está sujeto al principio de agotamiento, también conocido como “la doctrina de la primera venta”. La involuntaria consecuencia es que una salvaguardia importante ha sido suprimida de las bibliotecas y los archivos que tienen la obligación de mantener y preservar el registro público, independientemente del formato del material. Debido a que la producción y la distribución del material se realizan cada vez más en formato digital, se darán importantes lagunas en el registro público si no se cuenta con esta disposición.</i></p> <p><i>Éste es el motivo por el que es necesaria una excepción al derecho de comunicación al público. Cuando una obra es retirada o cancelada del acceso público y deja de estar disponible al público, debe ser lícito que las bibliotecas y los archivos, como conservadores del acervo literario, reproduzcan la obra y la pongan a disposición pública. Los intereses comerciales del autor o del titular de los derechos no serán dañados – ya que la obra ha sido retirada- y se trata del único medio para mantener la integridad del registro histórico contra deformaciones, falsificaciones y ocultamientos.</i></p> <p><i>Con todo, habida consideración de las reservas que puedan tener los países en que el Derecho Moral de retracto está permitido, se permite que se esta disposición sea objeto de reservas parciales o que no se aplique, previa declaración en ese sentido depositada con el Director General de la OMPI.</i></p>
---	---

<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">Right to Use of Orphan Works</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 13</p> <p style="text-align: center;">Uso de obras huérfanas</p>
<p>Treaty Text</p> <p>1) It shall be permissible for libraries and archives to reproduce and otherwise use a work, and material protected by related rights, for which the author or other rightholder cannot be identified or located after reasonable inquiry, including by making the work available to the public.</p> <p>2) If the author or other rightholder subsequently identifies him or herself to the library or archive that has used the work, or material protected by related rights, as permitted under sub-paragraph (1), the author or other rightholder, subject to Articles 11 and 12 of this Treaty, shall be entitled to claim equitable remuneration for future use or to request termination of the use.</p>	<p>Texto del Tratado</p> <p>1) Será permitido que las bibliotecas y archivos] reproduzcan y usen de otras maneras una obra y material protegido por derechos conexos, cuyo autor u otro titular de derechos, no pueda ser identificado o localizado tras una búsqueda razonable, incluida la puesta a disposición de la obra al público.</p> <p>2) Si el autor u otro titular se identifica posteriormente ante la biblioteca o archivo que ha usado la obra tal y como permite el párrafo (1), el autor u otro titular d derechos, sujeto a los Artículos 11 y 12 de este tratado, tendrá derecho a reclamar una remuneración equitativa por el uso futuro o a solicitar la finalización del uso.</p>
<p>Explanatory Note – Article 13</p> <p><i>Orphan works are defined as works for which rightholders cannot be located. To avoid the risk of liability, libraries and archives tend to forego the use of orphan works. Content of high academic and cultural significance is too often locked up with little or no prospect of contributing to the knowledge society.</i></p> <p><i>Identifying, locating, and contacting lost rightholders can be a complex and costly process, and in many cases it yields no results. An exception is needed that limits the risk of liability for libraries and archives with respect to use of orphan works that may</i></p>	<p>Nota explicativa - Artículo 13</p> <p><i>Las obras huérfanas son definidas como obras cuyos titulares de derechos no pueden ser identificados o localizados. Para evitar el riesgo de responsabilidad, las bibliotecas y los archivos tienden a renunciar al uso de las obras huérfanas. Un contenido de alta significación académica y cultural se guarda bajo llave con demasiado frecuencia con poca o ninguna perspectiva de contribuir a la sociedad del conocimiento.</i></p> <p><i>La identificación, la localización y el contacto con los titulares de derechos perdidos puede ser un proceso complejo y costoso, y en muchos casos no arroja ningún resultado. Es necesaria una excepción que limite el riesgo de responsabilidad para las bibliotecas y los</i></p>

<p><i>otherwise be forgotten in the digital age.</i></p>	<p><i>archivos con respecto al uso de obras huérfanas que de otro modo pueden ser olvidadas en la era digital.</i></p>
<p>III. Additional Protections</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Obligation to Respect Exceptions to Copyright and Related Rights</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) Any contractual provisions that prohibit or restrict the exercise or enjoyment of the exceptions and limitations in copyright and adopted by Contracting Parties according to the provisions of this Treaty, shall be null and void.</p> <p>Explanatory Note – Article 14</p> <p><i>Library access to most digital information is subject to licences that often undermine statutory exceptions and limitations supporting library activities. The private law of contract for digital information products is overriding the public law of copyright. If this situation continues, many of the major copyright exceptions for research, study, preservation and private copying in national laws will be inapplicable in the digital environment. The goals and policies providing for exceptions are important statements of national and international principle and should not be set aside or varied by contract.</i></p>	<p>III. Protección Adicional.</p> <p style="text-align: center;">Artículo 14 Obligación de Respetar las Excepciones a los Derechos de Autor y Derechos Conexos</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Cualquier disposición contractual que prohíba o restrinja el ejercicio o disfrute de cualquiera de las excepciones y limitaciones a los derechos de autor y conexos, adoptadas por las Partes Contratantes, de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, será nula y sin valor.</p> <p>Nota explicativa - Artículo 14</p> <p><i>El acceso por parte de las bibliotecas a la mayoría de la información digital está sujeto a licencias que con frecuencia socavan las excepciones y las limitaciones estatutarias en apoyo de las actividades de las bibliotecas. El derecho privado contractual para los productos de información digital está anulando el derecho público de propiedad intelectual. Si esta situación continúa, muchas de las principales excepciones a los derechos de autor en apoyo de la investigación, el estudio, la preservación y la reproducción privada de las legislaciones nacionales serán inaplicables en el entorno digital. Los objetivos y las políticas que proveen excepciones son importantes declaraciones de principios nacionales e internacionales y no deben ser apartadas o modificadas mediante contratos.</i></p>

<p><i>Accordingly, licence terms that seek to undermine copyright exceptions and limitations should not be enforceable against libraries and archives. Given the global nature of digital information, action is needed at international level to maintain a balance between private law and public law.</i></p> <p><i>This provision is modelled on Article 15 of the European Directive on the legal protection of databases (Directive 96/9/EC) and Article 9(1) of the European Directive on the legal protection of computer programs (Directive 91/250/EEC).</i></p>	<p><i>En conformidad, los términos de licencias que persiguen socavar las excepciones y las limitaciones a los derechos de autor no deben ser ejecutables en detrimento de las bibliotecas y los archivos. Debido al carácter global de la información digital, una acción a nivel internacional es necesaria para mantener el equilibrio entre el derecho privado y el derecho público.</i></p> <p><i>Esta disposición se ha modelado sobre la base del Artículo 15 de la Directiva Europea sobre la protección legal de Bases de Datos. (Directiva 96/9/EC) y Artículo 9(1) of the la Directiva Europea sobre la protección legal de los programas de ordenador. Directive 91/250/EEC.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p style="text-align: center;">Obligations Concerning Technological Protection Measures</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) Contracting Parties shall ensure that libraries and archives might benefit from the exceptions and limitations provided in this Treaty, even where technological measures have been used in connection with a work and material protected by related rights.</p> <p>2) Where technological measures have been used in connection with a work, or material protected by related rights, and there is no effective solution to ensure the full and timely use of the exceptions or limitations provided by this Treaty, as required by paragraph (1), such technological protection measures may be circumvented by librarians and archives.</p> <p>3) In order to comply with paragraph (2) Contracting Parties shall:</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 15</p> <p style="text-align: center;">Relación con medidas tecnológicas</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Las Partes Contratantes deberán asegurarse que las disposiciones de este Tratado puedan ser aplicadas por las bibliotecas y archivos incluso en los casos donde hayan sido usadas medidas tecnológicas, en conexión con una obra o material protegido por derechos conexos.</p> <p>2) Cuando hayan sido usadas medidas tecnológicas en conexión con una obra y no haya una solución eficaz para asegurar el disfrute total y oportuno de las excepciones y limitaciones dispuestas por este Tratado, como lo requiere el párrafo (1), esas las medidas tecnológicas podrán ser eludidas por las bibliotecas y archivos.</p> <p>3) Para cumplir con el párrafo (2) las Partes Contratantes:</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1) permit the service of circumvention for non infringing purposes; and 2) permit the acquisition of tools necessary to achieve circumvention; and 3) establish an appeal mechanism for the timely resolution of disputes so that the service or tools can be made available to those permitted to circumvent under paragraph (2). 	<ol style="list-style-type: none"> 1) permitirán el servicio de elusión para propósitos no infractores; y 2) permitirán la adquisición de los instrumentos necesarios para realizar la elusión; y 3) establecerán un mecanismo de apelo para la oportuna resolución de disputas para que el servicio o los instrumentos puedan ponerse a disposición de aquellos autorizados a llevar a cabo la elusión referida en el párrafo (2).
<p>Explanatory Note – Article 15</p> <p><i>It should be permissible for libraries and archives to circumvent a technological protection measure (TPM) for the purpose of making a non-infringing use of a work or of material protected by related rights. Implementation of anti-circumvention legislation in many nations exceeds the requirements of Article 11 of the WCT, effectively eliminating existing exceptions in copyright law. Few countries have introduced an effective system for anti-circumvention for the benefit of libraries and archives. This has affected the ability of libraries and archives to undertake digital preservation, or even to use some works at all in situations where a TPM key has been lost.</i></p> <p><i>Exceptions and limitations are policy-based legal principles. The use of TPMs without appropriate exceptions reduces national and international information policy to the terms of private contracts, which too often undermine public policy. Moreover, most existing statutory exceptions to anti-circumvention have been heavily criticised as unworkable. The global nature of digital information requires that action be taken at the international level to ensure</i></p>	<p>Nota explicativa - Artículo 15</p> <p><i>Será permitido a las bibliotecas y archivos eludir una medida de protección tecnológica (MPT) con el propósito de realizar un uso no infraccionario de una obra o material protegido por derechos conexos. La implementación de la legislación anti-elusión excede en muchas naciones los requisitos del Artículo 11 del WCT, lo que elimina de modo eficaz las excepciones a los derechos de autor existentes. Pocos países han introducido un sistema eficaz anti-elusión en beneficio de las bibliotecas y s archivos. Esto ha repercutido en la capacidad de las bibliotecas y los archivos para llevar a cabo la preservación digital, o incluso para poder hacer el mero uso de ciertas obras, en los casos en los que la clave de una medida de protección tecnológica se ha perdido.</i></p> <p><i>Las excepciones y las limitaciones son principios legales basados en políticas. El uso de las MPT sin excepciones apropiadas reduce la política de información nacional e internacional a las condiciones impuestas por contratos privados, los que socavan, con demasiada frecuencia, las políticas públicas Por otro lado, la mayoría de las excepciones estatutarias existentes relativas a la anti-elusión han sido</i></p>

<p><i>that public policy is not overridden by private locks.</i></p>	<p><i>fuertemente criticadas por ser impracticables. El carácter global de la información digital exige que se tome una acción a nivel internacional para asegurar que la política pública no sea reemplazada por candados privados.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p style="text-align: center;">Limitation on Liability for Libraries and Archives</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) A library or archive, or any employee or agent of a library or archive, acting within the scope of his or her duties, shall be protected from claims for damages, from criminal liability and from copyright infringement, subject to the following conditions, when the action is performed in good faith:</p> <p>a) in the belief that the work, or material protected by related rights, is being used as permitted within the scope of an exception or limitation, or in a way which is not restricted by copyright; or</p> <p>b) in the belief that the work, or material protected by related rights is in the public domain or under a open license.</p> <p>2) When a Contracting Party provides for secondary liability regimes, libraries and archives shall be exempt from such y liability for the actions of its users.</p> <p>Explanatory Note – Article 16</p> <p><i>Libraries and archives are critical intermediaries in the</i></p>	<p style="text-align: center;">Artículo 16</p> <p style="text-align: center;">Limitación de responsabilidades para bibliotecas y archivos</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Una biblioteca o un archivo, o cualquiera de sus empleados o representantes, actuando dentro del marco de sus obligaciones, estará protegido de demandas por daños civiles, de la responsabilidad criminal y de la infracción de derechos de autor, sujeto a las condiciones señaladas a continuación, siempre y cuando la acción se haya realizado de buena fe:</p> <p>a) en la creencia de que la obra otro material protegido por derechos conexos, está siendo usada tal y como está permitido dentro del marco de una excepción o una limitación, o en un modo que no restrinjan los derechos de autor; o</p> <p>b) en la creencia de que la obra o material protegido por derechos conexos se encuentra en el dominio público o bajo una licencia abierta.</p> <p>2) Cuando una Parte Contratante disponga un regimen de responsabilidad secundaria, las bibliotecas y archivos estarán eximidos de dicha responsabilidad por las acciones de sus usuarios.</p> <p>Nota explicativa - Artículo 16</p> <p><i>Las bibliotecas y los archivos son intermediarios fundamentales en el</i></p>

<p><i>advancement of knowledge and learning by fostering public access to information resources. Libraries and library staff strive to adhere to the law, and they respect the legitimate interests of rightholders. In fulfilling their public mandate, libraries and archives throughout the world handle vast amounts of information daily, inevitably facing questions of interpretation and application of the law. Librarians, who are ordinarily not professionally trained in the law, commonly need to answer their own questions about copyright without the benefit of specialised legal advice.</i></p> <p><i>Member States should offer the protection of limited liability for libraries and archives, and their employees and agents who act in good faith in applying copyright law.</i></p>	<p><i>avance del conocimiento y del aprendizaje mediante la promoción del acceso público a los recursos informativos. Las bibliotecas y sus empleados se esfuerzan por cumplir con la ley, y respetan los intereses legítimos de los titulares de los derechos de autor. En el desempeño de su mandato público, las bibliotecas y archivos en todo el mundo manejan una vasta cantidad de información a diario, afrontando inevitablemente preguntas de interpretación y de aplicación de la ley. Los bibliotecarios, que normalmente carecen de formación profesional en cuestiones legales, por lo general han de responder a sus propias preguntas sobre derechos de autor sin el beneficio de asesoramiento legal especializado.</i></p> <p><i>Los países miembros deben ofrecer la protección de una responsabilidad limitada para las bibliotecas y los archivos, y para sus empleados y representantes que actúan de buena fe en la aplicación de las leyes de derechos de autor.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p style="text-align: center;">Other Exceptions and Limitations Not Mandated by this Treaty</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) Nothing in this Treaty shall prevent a Contracting Party from retaining any provision in its national laws on exceptions and limitations extending beyond what is required to comply with this Treaty, so long as that provision complies with being a party to any of the conventions and treaties identified in Article 1.</p> <p>2) Nothing in this Treaty shall prevent a Contracting Party from the exercise of fair use and fair dealing, or other limitations or</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 17</p> <p style="text-align: center;">Excepciones y limitaciones no exigidas por este Tratado</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Nada en este Tratado impedirá a una Parte Contratante retener de cualquier disposición en su legislación nacional sobre excepciones y limitaciones que se extiendan más allá de lo requerido para cumplir con este Tratado, siempre que la disposición cumpla con cualquiera de las obligaciones que la Parte Contratante tenga como resultado de ser parte de cualquiera de los convenios y tratados identificados en el Artículo 1.</p> <p>2) Nada en este tratado impedirá a una Parte Contratante del ejercicio del “ fair use” y “ fair dealing” u otras limitaciones que estén de</p>

<p>exceptions that are in accordance with international law.</p> <p>3) Nothing in this Treaty shall prevent a Contracting Party from making any new provision on exceptions and limitations at any time so long as that provision is compliant with this Treaty and any of the obligations that the Contracting Party has as a result of being a party to any of the conventions and treaties identified in Article 1.</p> <p>Explanatory Note – Article 17</p> <p><i>This Article enables a Contracting Party to retain any exceptions and limitations in areas addressed by this Treaty, that may go beyond what is required by this Treaty, provided they are devised with regard to existing treaty obligations. Furthermore, it enables the creation of new exceptions and limitations in areas not addressed by this Treaty, provided (1) they are compliant with this Treaty and (2) they are devised with regard to other existing treaty obligations.</i></p> <p><i>A general free use exception consistent with fair practice helps ensure the effective delivery of library services. In some nations, general free use exceptions are limited to purposes such as research and study, criticism or review, news reporting, parody or satire, and judicial proceedings. In other countries, notably the U.S., the U.K. and a range of Commonwealth countries, it is accepted that fair use or fair dealing extends to certain library activities as a complement to specific library exceptions.</i></p>	<p>acuerdo con el derecho internacional.</p> <p>3) Nada en este Tratado impedirá a una Parte Contratante realizar cualquiera disposición nueva sobre excepciones y limitaciones, en cualquier momento, siempre que esa disposición cumpla con este Tratado y con cualquiera de las obligaciones que la Parte Contratante tenga como resultado de ser parte de cualquiera de los convenios y tratados identificados en el Artículo 1.</p> <p>Nota explicativa – Artículo 17</p> <p><i>Este Artículo permite a una Parte Contratante la retención de cualquier excepción y limitación en áreas abordadas en este Tratado, que pueden ir más allá de lo que es requerido por este Tratado, siempre y cuando estén diseñadas en consideración de las obligaciones de Tratados existentes. Además, permite la creación de nuevas excepciones y limitaciones en áreas no abordadas por este Tratado, siempre y cuando (1) cumplan con este Tratado y (2) estén diseñadas en consideración de otras obligaciones de Tratados existentes. En los que una Parte Contratante, también sea parte.</i></p> <p><i>Una excepción que permita usos liberados compatible con las practicas honestas, de carácter general, ayuda a garantizar la prestación eficaz de servicios bibliotecarios. En algunos países, las excepciones de usos libres, está limitado a propósitos tales como, la investigación y el estudio de crítica o reseña, la transmisión de noticias, parodia o sátira, y los procedimientos judiciales. En otros países, en particular los EE.UU., el Reino Unido y una serie de países de la Commonwealth, se acepta que el “fair use” o “fair dealing” se extienda a ciertas actividades de la biblioteca como un complemento a</i></p>
--	---

<p><i>Fair use and fair dealing serve the further purpose of permitting libraries and archives to adapt services to emerging needs before specific exceptions may be amended. This Article establishes that specific library and archival exceptions in this treaty do not represent the outer limits of permissible activities undertaken by libraries and archives.</i></p>	<p><i>las excepciones específicas de la biblioteca.</i></p> <p><i>El Fair Use y el Fair Dealing, sirven al propósito adicional de permitir a bibliotecas y archivos, adaptar sus servicios a las nuevas necesidades antes se puedan adaptar nuevas excepciones específicas. podrán ser modificadas. Este artículo establece que las excepciones específicas para bibliotecas y archivos específicos contempladas en este Tratado, no representan el máximo de las actividades que realizan las bibliotecas que pueden ser permitidas.</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">Provisions on Implementation and Enforcement of Exceptions and Limitations</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.</p> <p>2) Contracting Parties shall ensure that procedures are available under their law to provide effective and timely resolution of any disputes as to the scope of the measures required by paragraph (1) so that any challenges to the enjoyment of mandated exceptions and limitations to copyright do not unreasonably prevent, deter or delay their rightful enjoyment.</p> <p>In meeting the requirements of paragraph (2), Contracting Parties shall include measures to limit the costs of any procedures for the resolution of disputes, including in proceedings before the courts,</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 18</p> <p style="text-align: center;">Disposiciones sobre la implementación y observancia de las Excepciones y Limitaciones.</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, de acuerdo con sus sistemas legales, las medidas necesarias para asegurar la aplicación del Tratado.</p> <p>2) Las Partes Contratantes se asegurarán que bajo sus leyes se encuentren disponibles los procedimientos para proporcionar una resolución eficaz y oportuna a cualquier disputa en relación con el ámbito de las medidas requeridas en el párrafo (1); para que ningún desafío al disfrute de las excepciones y limitaciones del derecho de autor permitidas prevenga, dificulte o retrase injustificadamente su disfrute legítimo.</p> <p>En el cumplimiento de los requisitos del párrafo (2), las Partes Contratantes incluirán medidas para limitar los gastos de cualquier procedimiento de solución de conflictos, incluidos los procedimientos</p>

so that costs borne by any party to a dispute are proportionate to the matter to be resolved and where appropriate take into account the ability of a party to pay.

Explanatory Note – Article 18

Many copyright and licensing disputes, serious enough to require legal intervention, are amenable to speedy and affordable arbitration and ruling by regulatory agencies or ‘small claims’ courts, which streamline the whole process and help keep down costs. However, in many countries such facilities do not exist, so libraries can rarely afford to refer copyright or licensing disputes for judicial resolution, since, if the matter must go to the full court, they face lengthy and costly legal proceedings.

This provision is needed to ensure that such tribunals or ‘small claims’ procedures can be made available in as many countries as possible because the cost of copyright and licensing litigation is prohibitively expensive and time-consuming, and is often out of proportion to the redress sought by the rightholder. It would do much to make justice in copyright matters accessible to libraries as well as to other copyright stakeholders, both nationally and across borders.

ante los Tribunales de Justicia, para que los gastos que deba asumir cualquier Parte en una disputa sean proporcionales a la cuestión a resolver y, cuando sea apropiado, tenga en consideración la capacidad de la parte para pagar.

Nota explicativa – Artículo 18

En gran número de países, muchas disputas de derechos de autor y de licencias, lo suficientemente serias para requerir una intervención legal, pueden ser abordadas mediante un arbitraje rápido y asequible o resueltas por agencias reguladoras o por tribunales de menor cuantía, que conducen el proceso y ayudan a mantener bajos los gastos. Sin embargo, en otros países ello no es posible, por lo que las bibliotecas raramente pueden permitirse resolver judicialmente disputas de derechos de autor o de licencias, ya que, si la cuestión ha de ir por un tribunal en pleno, afrontan unos procedimientos legales largos y costosos.

Esta disposición es necesaria para asegurar que tales tribunales o los procedimientos de “cuantía menor” puedan ponerse a disposición en el mayor número posible de países, ya que el coste de las disputas de derechos de autor y de licencias es prohibitivamente alto y largo, y con frecuencia es desproporcionado en relación con la indemnización buscada por el titular de derechos. Haría una gran diferencia que la justicia sobre cuestiones de derechos de autor fuera accesible a las bibliotecas así como a otros participantes en cuestiones de derechos de autor, tanto a nivel nacional como a través de las fronteras.

<p>IV. Administrative and Final Clauses</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Assembly</p> <p>Treaty Text</p> <p>1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.</p> <p>(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.</p> <p>(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.</p> <p>2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.</p> <p>(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.</p>	<p>IV Clausulas Finales y Administrativas.</p> <p style="text-align: center;">Artículo 19 La Conferencia de las Partes</p> <p>Texto del Tratado</p> <p>1) (a) Las Partes Contratantes contarán con una Asamblea.</p> <p>(b) Cada Parte Contratante estará representada por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.</p> <p>(c) Los gastos de cada delegación correrán a cargo de la Parte Contratante que la haya designado. La Asamblea podrá pedir a OMPI que conceda asistencia financiera, para facilitar la participación de delegaciones de Partes Contratantes consideradas países en desarrollo de conformidad con la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas o que sean países en transición a una economía de mercado.</p> <p>2) (a) La Asamblea tratará las cuestiones relativas al mantenimiento y desarrollo del presente Tratado, así como las relativas a la aplicación y operación del presente Tratado.</p> <p>(b) La Asamblea realizará la función que le sea asignada en virtud del Artículo 26.2) respecto de la admisión de ciertas organizaciones intergubernamental para ser parte en el presente Tratado.</p>
--	---

<p>c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.</p> <p>3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.</p> <p>(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.</p> <p>(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.</p> <p>(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.</p>	<p>(c) La Asamblea decidirá la convocatoria de cualquier conferencia diplomática para la revisión del presente Tratado y girará las instrucciones necesarias al Director General de la OMPI para la preparación de dicha conferencia diplomática.</p> <p>3) (a) Cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en nombre propio.</p> <p>(b) Cualquier Parte Contratante que sea organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en el presente Tratado. Ninguna de estas organizaciones intergubernamentales podrá participar en la votación si cualquiera de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto y viceversa.</p> <p>(4) La Asamblea se reunirá en período ordinario de sesiones una vez cada dos años, previa convocatoria del Director General de la OMPI.</p> <p>(5) La Asamblea establecerá su propio reglamento, incluida la convocatoria de períodos extraordinarios de sesiones, los requisitos de quórum y, con sujeción a las disposiciones del presente Tratado, la mayoría necesaria para los diversos tipos de decisiones.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20 International Bureau</p> <p>The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty. These shall include the commissioning of regular studies on the implementation of the Treaty and the</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 20 Oficina Internacional</p> <p>La Oficina Internacional de la OMPI se encargará de las tareas administrativas relativas al Tratado. Estas deberán incluir regularmente la comisión de estudios sobre la implementación del Tratado y la</p>

<p>organisation of technical assistance to developing and transition nations to enable them to fully implement the provisions of this Treaty.</p>	<p>organización de asistencia técnica a países en desarrollo y en transición, que les permita implementar totalmente las disposiciones de este Tratado.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p style="text-align: center;">Eligibility for Becoming Party to the Treaty</p> <p>(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.</p> <p>(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.</p> <p>(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 21</p> <p style="text-align: center;">Elegibilidad para ser parte en el Tratado</p> <p>(1) Todo Estado miembro de la OMPI podrá ser parte en el presente Tratado.</p> <p>(2) La Asamblea podrá decidir la admisión de cualquier organización intergubernamental para ser parte en el presente Tratado, que declare tener competencia y tener su propia legislación que obligue a todos sus Estados miembros, respecto de cuestiones cubiertas por el presente Tratado, y haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para ser parte en el presente Tratado.</p> <p>(3) La Comunidad Europea, habiendo hecho la declaración mencionada en el párrafo precedente en la Conferencia Diplomática que ha adoptado el presente Tratado, podrá pasar a ser parte en el presente Tratado.</p>
<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Rights and Obligations under the Treaty</p> <p>Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 22</p> <p style="text-align: center;">Derechos y obligaciones en virtud del Tratado</p> <p>Con sujeción a cualquier disposición que especifique lo contrario en el presente Tratado, cada Parte Contratante gozará de todos los derechos y asumirá todas las obligaciones dimanantes del presente Tratado.</p>

<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">Signature of the Treaty</p> <p>This Treaty shall be open for signature until December, by any Member State of WIPO and by the European Community.</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 23</p> <p style="text-align: center;">Firma del Tratado</p> <p>Este Tratado debera estar abierto para firmas hasta Diciembre, por Todo Estado miembro de la OMPI y la Comunidad Europea .</p>
<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Entry into Force of the Treaty</p> <p>This Treaty shall enter into force three months after 20 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 24</p> <p style="text-align: center;">Entrada en vigor del Tratado</p> <p>El presente Tratado entrará en vigor tres meses después de que 20 Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión en poder del Director General de la OMPI.</p>
<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p style="text-align: center;">Effective Date of Becoming Party to the Treaty</p> <p>This Treaty shall bind:</p> <p>(i) the 20 States referred to in Article 27 from the date on which this Treaty has entered into force;</p> <p>(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;</p> <p>(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 24 , or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 25</p> <p style="text-align: center;">Fecha efectiva para ser parte en el Tratado</p> <p>El presente Tratado vinculará:</p> <p>(i) a los 20 Estados mencionados en el Artículo 27 a partir de la fecha en que el presente Tratado haya entrado en vigor;</p> <p>(ii) a cualquier otro Estado a partir del término del plazo de tres meses contados desde la fecha en que el Estado haya depositado su instrumento en poder del Director General de la OMPI;</p> <p>(iii) a la Comunidad Europea a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, siempre que dicho instrumento se haya depositado después de la entrada en vigor del presente Tratado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 24 o tres meses después de la entrada en vigor del presente Tratado si dicho instrumento ha sido depositado antes de la entrada en vigor del</p>

<p>(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.</p>	<p>presente Tratado;</p> <p>(iv) cualquier otra organización intergubernamental que sea admitida a ser parte en el presente Tratado, a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de adhesión.</p>
<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p style="text-align: center;">Denunciation of the Treaty</p> <p>This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 26</p> <p style="text-align: center;">Denuncia del Tratado</p> <p>Cualquier parte podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación dirigida al Director General de la OMPI. Toda denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la que el Director General de la OMPI haya recibido la notificación.</p>
<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p style="text-align: center;">Languages of the Treaty</p> <p>(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.</p> <p>(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, “interested party” means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 27</p> <p style="text-align: center;">Idiomas del Tratado</p> <p>(1) El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en Inglés, Árabe, chino, francés, Ruso y Español, considerándose igualmente auténticos todos los textos.</p> <p>(2) A petición de una parte interesada, el Director General de la OMPI establecerá un texto oficial en un idioma no mencionado en el párrafo 1), previa consulta con todas las partes interesadas. A los efectos del presente párrafo, se entenderá por “parte interesada” todo Estado miembro de la OMPI si de su idioma oficial se tratara, o si de uno de sus idiomas oficiales se tratara, y la Comunidad Europea y cualquier otra organización intergubernamental que pueda llegar a ser</p>

may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.	parte en el presente Tratado si de uno de sus idiomas oficiales se tratara.
<p style="text-align: center;">Article 28 Depositary</p> <p>The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.</p>	<p style="text-align: center;">Artículo 28 Depositario</p> <p>El Director General de la OMPI será el depositario del presente Tratado.</p>